

DOGFENNAU SY'N MYND GYDA'R MESUR
Caiff Nodiadau Esboniadol a Memorandwm Esboniadol eu hargraffu ar wahân.

Bil Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Ieithoedd Swyddogol)

[FEL Y'I PASIWYD]

CYNNWYS

- 1 Diwygio adran 35 o'r Ddeddf (Trin yn gyfartal)
- 2 Diwygio Atodlen 2 i'r Ddeddf (Comisiwn y Cynulliad)
- 3 Enw byr a chychwyn

Bil Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Ieithoedd Swyddogol)

[FEL Y'I PASIWYD]

Bil gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru i wneud darpariaeth ynglŷn â'r defnydd o'r Gymraeg a'r Saesneg yn nhrefodion Cynulliad Cenedlaethol Cymru ac wrth i Gomisiwn y Cynulliad gyflawni ei swyddogaethau.

Gan ei fod wedi ei basio gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru ac wedi derbyn cydsyniad Ei Mawrhydi, deddfir fel a ganlyn:

1 Diwygio adran 35 o'r Ddeddf (Trin yn gyfartal)

- (1) Diwygier adran 35 o Ddeddf Llywodraeth Cymru 2006 (p.32) ("y Ddeddf") fel a ganlyn.
- (2) Yn lle is-adran (1), rhodder –
 - “(1) The official languages of the Assembly are English and Welsh.
 - (1A) The official languages must, in the conduct of Assembly proceedings, be treated on a basis of equality.
 - (1B) All persons have the right to use either official language when participating in Assembly proceedings.
 - (1C) Reports of Assembly proceedings must, in the case of proceedings which fall within section 1(5)(a) (proceedings of the Assembly), contain a record of what was said, in the official language in which it was said, and also a full translation into the other official language.
 - (1D) Paragraph 8 of Schedule 2 makes provision about how the Assembly Commission must enable effect to be given to subsections (1) to (1C).”

2 Diwygio Atodlen 2 i'r Ddeddf (Comisiwn y Cynulliad)

- (1) Diwygier paragraff 8 o Atodlen 2 i'r Ddeddf (Egwyddorion y mae swyddogaethau i'w harfer yn unol â hwy) fel a ganlyn.
- (2) Yn lle is-baragraff (3), rhodder –
 - “(3) The Assembly Commission must, in the exercise of its functions –
 - (a) treat the official languages of the Assembly on a basis of equality, and
 - (b) make arrangements for enabling effect to be given to section 35(1), (1A), (1B) and (1C).
 - (4) The Assembly Commission must –
 - (a) adopt, and
 - (b) publish,a scheme, to be known as the Assembly Commission's Official

Languages Scheme (“the Scheme”), specifying the measures which it proposes to take in order to comply with its duties under subparagraph (3).

- (5) The Scheme must include (amongst other things) provision about –
 - (a) simultaneous interpretation from one official language into the other:
 - (i) in all Assembly proceedings,
 - (ii) in public meetings conducted on behalf of the Assembly Commission, and
 - (iii) in such other meetings connected with the functions of the Assembly or the Assembly Commission as may be provided for in the Scheme.
 - (b) publication of documents in both official languages, subject to any exceptions identified in the Scheme,
 - (c) public engagement with:
 - (i) Assembly proceedings, and
 - (ii) other functions of the Assembly and of the Assembly Commission,through the medium of either of the official languages,
 - (d) practical measures to foster and continually improve freedom of choice of official language –
 - (i) on the part of those participating in Assembly proceedings, and
 - (ii) in relation to the functions of the Assembly or the Assembly Commission generally,
 - (e) the setting of targets and timescales relating to implementation of the Scheme,
 - (f) the allocation of responsibilities for implementing the Scheme,
 - (g) objective means of measuring progress in implementing the Scheme, and
 - (h) a strategy for ensuring that the staff of the Assembly have, collectively, the language skills necessary to enable the Scheme to be implemented.
- (6) The Scheme must include provision relating to the receipt, investigation and consideration of complaints of failures to give effect to provisions of the Scheme.
- (7) The Scheme must identify those services provided or to be provided in the official languages and explain how those services are to be provided in accordance with paragraph 8(5).

- (8) The Assembly Commission must, in respect of each financial year, lay before the Assembly a report setting out how the Commission has, during the year in question, given effect to the Scheme.
- (9) The report prepared by the Assembly Commission under sub-paragraph (8) must include –
 - (a) whether and to what degree the services referred to in sub-paragraph (7) have been provided; and
 - (b) if applicable the reasons why the Commission has not provided any of the services referred to in sub-paragraph (7) in both official languages.
- (10) The Assembly Commission –
 - (a) must review the Scheme as soon as is reasonably practicable after each ordinary general election, or after an extraordinary general election to which section 5(5) applies, and
 - (b) may, at any time, adopt a new Scheme or an amendment to the existing Scheme.
- (11) The Assembly Commission may not adopt a Scheme, or an amendment to a Scheme, unless (whether before or after the coming into force of this paragraph) –
 - (a) a draft of the Scheme (or of the amendment) has been –
 - (i) published, and
 - (ii) laid before the Assembly,
 - (b) the Assembly Commission has given –
 - (i) those persons whom the Assembly Commission considers it appropriate to consult in relation to the Scheme, and
 - (ii) the Assembly,
reasonable opportunity to make representations in relation to the draft,
 - (c) the Assembly Commission has considered any representations made about the draft Scheme (or draft amendment) by –
 - (i) the persons consulted under sub-paragraph (b)(i), and
 - (ii) the Assembly, and
 - (d) the Scheme (or the amendment) incorporating such modifications as the Assembly Commission may, having considered such representations, make, has been laid before and approved by resolution of, the Assembly.
- (12) The Assembly Commission must give effect to the Scheme.”

3 Enw byr a chychwyn

O ran y Ddeddf hon –

- (a) gellir cyfeirio ati fel Deddf Cynulliad Cenedlaethol Cymru (Ieithoedd Swyddogol) 2012, a
- (b) daw i rym y diwrnod ar ôl iddi gael Cydsyniad Brenhinol.